

DECLARATION concluded between Denmark, Germany, Russia, and Sweden for the maintenance of the Status quo in the Baltic. — Signed at St. Petersburg, April 10 (23) 1908.

Déclaration.

Sa Majesté le Roi de Suède, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désirant consolider les liens de bon voisinage et d'amitié qui unissent leurs États et contribuer par là à la conservation de la paix générale, et reconnaissant que leur politique par rapport aux régions de la Mer Baltique a pour objet le maintien du statu quo territorial actuel.

Leurs Gouvernements déclarent par le présent acte qu'ils sont fermement résolus à conserver intacts les droits de Sa Majesté le Roi de Suède, de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, de Sa Majesté le Roi de Danemark et de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies sur leurs possessions continentales et insulaires respectives dans les dites régions.

Dans le cas où le *statu quo* territorial actuel dans les régions de la Mer Baltique serait menacé par des événements quelconques, les quatre Gouvernements signataires de la présente Déclaration entreront en communication pour se concerter sur les mesures qu'ils jugeraient utile de prendre dans l'intérêt du maintien du *statu quo*.

En foi de quoi les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait en quatre exemplaires, à Saint-Pétersbourg, le 10 (23) avril, 1908.

(L.S.) EDV. BRÄNDSTRÖM.

(L.S.) F. POURTALÉS.

(L.S.) P. LÖVENÖRN.

(L.S.) ISWOLSKY.

Mémorandum.

Au moment de signer la déclaration en date de ce jour, les Soussignés, d'ordre de leurs Gouvernements respectifs, croient devoir préciser

que le principe du maintien du *statu quo*, consacré par la susdite Déclaration, ne vise que l'intégrité territoriale de toutes les possessions actuelles, continentales et insulaires, des Hautes Parties contractantes dans les régions de la Mer Baltique et que, par conséquent, le dit arrangement ne

pourra d'aucune manière être invoqué lorsqu'il s'agira du libre exercice des droits de souveraineté des Hautes Parties contractantes sur leurs possessions respectives susmentionnées.

Fait en quatre exemplaires, à Saint-Pétersbourg, le 10 (23) avril, 1908.

(L.S.) EDV. BRÄNDSTRÖM.

(L.S.) F. POURTALÉS.

(L.S.) P. LÖVENÖRN.

(L.S.) ISWOLSKY.

British Documents on the Origins of the War, VIII. Arbitration, neutrality and security. Great Britain Foreign Office, 1932.

**DECLARATION concluded between Denmark, Germany, Russia,
and Sweden for the maintenance of the Status quo in the Baltic. —
Signed at St. Petersburg, April 10 (23) 1908.**

His Majesty the King of Sweden, His Majesty the Emperor of Germany, King of Prussia, His Majesty the King of Denmark and His Majesty the Emperor of all the Russias, desiring to consolidate the bonds of good neighborliness and friendship which unite their States and thereby contribute to the maintenance of general peace, and recognizing that their policy in relation to the Baltic Sea regions is intended to maintain the present territorial status quo.

Their Governments hereby declare that they are firmly resolved to preserve intact the rights of His Majesty the King of Sweden, His Majesty the Emperor of Germany, King of Prussia, His Majesty the King of Denmark and His Majesty the Emperor of all Russia over their respective continental and island possessions in the said regions.

In the event that the present territorial *status quo* in the regions of the Baltic Sea should be threatened by any event, the four Governments signatories to this Declaration will enter into communication to consult each other on the measures which they deem useful to take in the interest in maintaining the *status quo*.

In witness whereof the Plenipotentiaries, duly authorized for this effect, have signed this Declaration and affixed thereto the seals of their arms.

Done, in quadruplicate, at St. Petersburg, April 10 (23), 1908.

(L.S.) EDV. BRÄNDSTRÖM.

(L.S.) F. FORTALES.

(L.S.) P. LÖVENÖRN.

(L.S.) ISWOLSKY.

Memorandum.

At the time of signing the declaration of this day's date, the undersigned, by order of their respective Governments, believe specify that the principle of maintaining the *status quo*, enshrined in the aforesaid Declaration, only applies to the territorial integrity of all the present possessions, continental and islanders, high contracting parties in the regions of the Baltic Sea and that therefore the said arrangement does not may in no way be invoked when it comes to free exercise of the rights of sovereignty of the high

contracting parties over their respective possessions mentioned above.

Done, in four copies, at Saint Petersburg, on 10 (23) April, 1908.

(L.S.) EDV. BRÄNDSTRÖM.

(L.S.) F. FORTALES.

(L.S.) P. LÖVENÖRN.

(L.S.) ISWOLSKY.

Google-translation from French.

Hufvudstadsbladet no. 115 den 27.4.1908

Östersjöfördraget.

I. Deklaration.

H. M. Kejsaren af Tyskland och Konungen af Preussen, H. M. Konungen af Danmark, H. M. Kejsaren af Ryssland och H. M. Konungen af Sverige hysa önskan att förstärka de emellan dessa stater bestående banden af grannsämja [och vänskap sammansläende deras Stater] och därigenom bidra till upprätthållandet af den allmänna freden och öfverensstamma i öfvertygelsen, all deras politik beträffande det till Östersjön gränsande området ha till föremål upprätthållandet af det nuvarande territoriala status quo.

Deras regeringar förklara därför, all de äro fast beslutna att okränkta upprätthålla H. M. tyske Kejsarens och Konungens af Preussen, H. M. Konungens af Danmark, H. M. Kejsarens af Ryssland och H. M. konungens af Sverige rättigheter till deras besittningar såväl på fastlandet som insulära.

Skulle det närvarande status quo beträffande landen omkring Östersjön på ett eller annat sätt hotas, så komma denna deklarations fyra signaturmaktens regeringar att träda i förbindelse med hvarandra, för att öfverenskomma beträffande de åtgärder, som de till förmån för upprätthållandet af status quo anse för nyttiga.

Till kännedom hvaraf o. s. v.

II. Memorandum.

Vid det i dag skedda undertecknandet af deklarationen beslöto undertecknarena i sina regeringars namn följande:

1) att den genom denna deklaration erkända grundsatsen om upprätthållande af status quo har till föremål endast den territoriella integriteten af alla de höga fördragslutande parternas nuvarande besittningar, som gränsa till Östersjön, och att följaktligen deklarationen på intet vis kan åberopas så snart det handlar om de fördragslutande parternas fria utöfvande af öfverhöghetsrättigheterna inom sina ofvanangifna besittningar.

Itämeren sopimus.

1. Julistus.

H. M. Saksan keisari ja Preussin kuningas, H. M. Tanskan kuningas, H. M. Venäjän keisari ja H. M. Ruotsin kuningas haluaa vahvistaa näiden valtioiden välillä vallitsevia naapurisovun siteitä ja heitä yhdistävää ystävyyttä ja siten myötävaikuttaa yleisen rauhan ylläpitämistä sen vakaumuksen mukaisesti, että koko heidän Itämereen rajautuvaa aluetta koskevan politiikkansa tarkoituksena on nykyisen alueellisen *status quon* säilyttäminen.

Sen vuoksi heidän hallituksensa ilmoittavat, että ne kaikki ovat lujasti päättäneet säilyttää loukkaamattomana H. M.:nsa Saksan keisarin ja Preussin kuninkaan, H. M.:nsa Tanskan kuninkaan, H. M.:nsa Venäjän keisarin ja H. M.:nsa Ruotsin kuninkaan oikeudet valtapiiriinsä niin mantereella kuin saaristossa.

Jos nykyinen status quo tavalla tai toisella tulisi uhatuksi Itämeren Itämerta ympäröiviä maita koskien, tämän julistuksen neljä allekirjoittajavaltaa ryhtyvät kosketuksiin keskenään sopiakseen niistä toimenpiteistä, joita ne pitävät hyödyllisinä vallitsevan tilanteen ylläpitämisen kannalta.

Minkä todistuksena täysivaltaiset edustajat asianmukaisesti tätä varten valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen ja kiinnittäneet siihen sinettinsä,

Tehty neljänä kappaleena Pietarissa, 10 (23). huhtikuuta 1908.

(sinetti) EDV. BRÄNDSTRÖM.

(sinetti) F. FORTALES.

(sinetti) P. LÖVENÖRN.

(sinetti) ISWOLSKY.

II. Muistio.

Tämänpäiväisen julistuksen allekirjoittamisen yhteydessä allekirjoittajat päättivät hallitustensa puolesta

1) että tällä julistuksella tunnustetun status quon säilyttämisen periaatteen kohteena on vain korkeiden sopimuspuolten kaikkien nykyisten Itämereen rajoittuvien alueittensa alueellinen koskemattomuus ja että näin ollen julistukseen ei voida millään tavalla vedota silloin, kun kysymys on sopimuspuolten suvereeniteettioikeuksien vapaasta harjoittamisesta edellä

mainituilla hallitsemillaan alueilla.

Tehty neljänä kappaleena Pietarissa, 10 (23). huhtikuuta 1908.

(sinetti) EDV. BRÄNDSTRÖM.

(sinetti) F. FORTALES.

(sinetti) P. LÖVENÖRN.

(sinetti) ISWOLSKY.

Käännös Pauli Kruhse.